

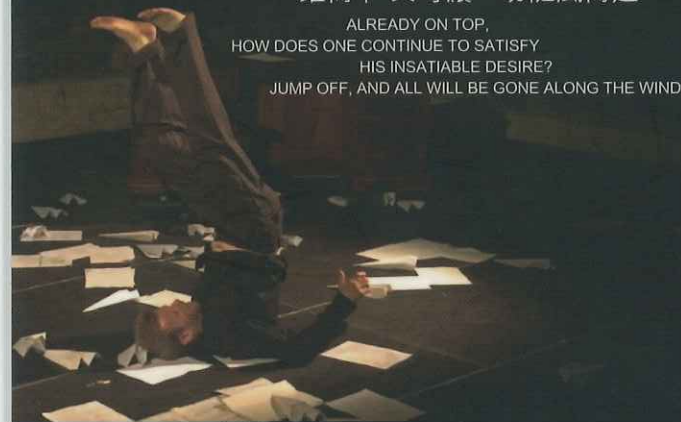
英國 伊恩·摩根 Ian Morgan

# 碎落之軀

## FRAGMENTS OF CLAY

站在頂峰 如何繼續滿足無止盡的慾念  
一躍而下 又可讓一切隨風而逝

ALREADY ON TOP,  
HOW DOES ONE CONTINUE TO SATISFY  
HIS INSATIABLE DESIRE?  
JUMP OFF, AND ALL WILL BE GONE ALONG THE WIND



馬爾他行動基地工作室 2011國際藝術節參節節目  
Malta's Action Base 2011 International Festival of the Arts

共同創作 Collaborators 伊恩·摩根 Ian Morgan · 皮爾達·柯克 Peader Kirk  
導演 Director 皮爾達·柯克 Peader Kirk 演出 Cast 伊恩·摩根 Ian Morgan  
英語演出，附中文字幕 Presented in English with Chinese subtitles

20-22.3.2014

支持機構 Supporting organization  
BRITISH COUNCIL

日本 青年團

製作及演出 Produced and performed by  
青年團 SEINENDAN

# 我們結婚了！ 非常突然……

## SUDDENLY MARRIED

隣にいても一人

離奇的婚姻 由關係中的關係展開  
現實的缺陷 從荒誕的相遇裡修補

A BIZARRE MARRIAGE, EVOLVED FROM RELATIONSHIPS WITHIN RELATIONSHIPS  
THE IMPERFECTION OF REALITY, MENED THROUGH AN ABSURD ENCOUNTER



編劇/導演 Playwright / Director 平田織佐 Oriza Hirata

日語演出，附中文字幕  
Presented in Japanese with Chinese & English subtitles

27-30.3.2014

贊助 Sponsors  
信興集團 SHUN HING GROUP  
Panasonic

香港話劇團國際黑盒劇場節2014 HKREP International Black Box Festival 2014

香港話劇團黑盒劇場 HKREP Black Box Theatre (上環文娛中心8樓 8/F Sheung Wan Civic Centre) \$280 (不設劃位 Free Seating)

門票於城市電腦售票網公开发售 Tickets now available at URB TIX Outlets 門票查詢及購票 Telephone Enquiries & Bookings 2111 5999 / www.urbtix.hk  
節目查詢 Programme Enquiries 3103 5900



# 脫皮爸爸

SHED SKIN

15-31.3.2014  
香港藝術中心壽臣劇院  
Hong Kong Arts Centre Shouson Theatre

# 香港話劇團

Hong Kong Repertory Theatre

## 背景

- 香港話劇團是香港歷史最悠久及規模最大的專業劇團。1977創團，2001公司化，受香港特別行政區政府資助，由理事會領導及監察運作，聘有藝術總監、駐團導演、演員、舞台技術及行政人員等六十多位全職專才。
- 三十六年來，劇團積極發展，製作劇目超過三百個，為本地劇壇創造不少經典劇場作品。

## 使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元化的中外古今經典劇目及本地原創戲劇作品。
- 提升觀眾的戲劇鑑賞力，豐富市民文化生活，及發揮旗艦劇團的領導地位。

## 業務

- 平衡劇季 — 選演本地原創劇，翻譯、改編外國及內地經典或現代戲劇作品。匯集劇團內外的編、導、演與舞美人才，創造主流劇場藝術精品。
- 黑盒劇場 — 以靈活的運作手法，探索、發展和製研新素材及表演模式，拓展戲劇藝術的新領域。
- 戲劇教育 — 開設課程及工作坊，把戲劇融入生活，利用劇藝多元空間為成人及學童提供戲劇教育及技能培訓。也透過學生專場及社區巡迴演出，加強觀眾對劇藝的認知。
- 對外交流 — 加強國際及內地交流，進行外訪演出，向外推廣本土戲劇文化，並發展雙向合作，拓展境外市場。
- 戲劇文學 — 透過劇本創作、讀戲劇場、研討會、戲劇評論及戲劇文學叢書出版等平台，記錄、保存及深化戲劇藝術研究。

## Company Background

- The Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in the city, established in 1977 and incorporated in 2001. Financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Repertory operates under the guidance of its Governing Council, and employs a team of over 60 full-time professionals including the artistic director, resident director, actors, technical and stage management staff as well as administrators.
- Since its establishment 36 years ago, it has presented more than 300 productions, many of which have become classics of the local theatre canon.

## Missions

- To produce and develop a high quality, innovative and diverse repertoire, encompassing Chinese, international, classic, and contemporary theatre, as well as original new works by local artists.
- To develop the audiences' interest and appreciation of theatre and to enrich the city's cultural life, through its leadership position as the city's flagship theatre company.

## Areas of Activity

- A Balanced Repertoire – A selected programme of local original works, and translations and adaptations of classic and contemporary plays from the Mainland and internationally. The company collaborates with playwrights, directors, actors, designers and other talent within and outside of the company, to create new mainstream theatre productions of artistic excellence.
- Black Box Theatre – Flexible in approach, the Black Box Theatre provides a space where writers and practitioners can explore, take risks and experiment to create new material and modes of performances, in order to cultivate and stretch the boundaries of theatre arts.
- Theatre Education – Bringing theatre to life through courses and workshops, the company aims to provide theatre education and skills development for adults and children via the many facets of theatre. It also works to increase the audiences' awareness towards theatre arts through dedicated performances for students as well as the wider community.
- International Exchange – Through the strengthening of exchanges with the Mainland and internationally, the company tours regularly in order to promote Hong Kong's local theatre culture, and to develop opportunities for collaborations and performances across the border and overseas.
- Theatre Literature – Through a varied programme of new writing development, Reader's Theatre, seminars, reviews and publication of theatre literature, the company aims to encourage, document, preserve and consolidate creative activities in theatre.



恒生銀行  
HANG SENG BANK

理財創富 專注為你

# 鉛筆

將一吋厚的日記，變成一生的記憶；

將雨果的幻想，變成一本孤星淚；

將一位張小朋友，變成一位張醫生。

一支鉛筆有一萬個可能，那麼，一個人呢？

我們相信，人的力量比所知的更大。

全力支持香港話劇團《脫皮爸爸》— 恒生銀行學生及社區專場

# 脫皮爸爸

## SHED SKIN

編劇 Playwright  
佃典彥(日本) Tsukuda Norihiko (Japan)

翻譯 Translator  
林沛濂 Anson Lam

導演 Director  
司徒慧焯 Roy Szeto

佈景設計 Set Designer  
邵偉敏 Siu Wai Man

燈光設計 Lighting Designer  
陳焯華 Billy Chan

作曲及音響設計 Composer & Sound Designer  
陳偉發 Chan Wai Fat

服裝設計 Costume Designer  
孔德瑄 Charfi Hung

全劇長約2小時45分鐘，設中場休息15分鐘  
Approximately 2hrs 45mins with 15mins intermission  
本劇含成人內容及吸煙場面，敬請留意  
The programme contains adult content and smoking scenes

填寫香港話劇團網上問卷  
HKRep online survey  
請登入 please visit:  
[www.hkrep.com](http://www.hkrep.com)

香港藝術中心壽臣劇院  
Hong Kong Arts Centre Shouson Theatre

15, 18<sup>#</sup>-22, 25-28.3.2014 7:45pm  
16, 22.3.2014 2:45pm  
29<sup>^</sup>.3.2014 2:00pm  
29<sup>v</sup>.3.2014 7:15pm

\*3月18日夜場為「口述影像專場」，設有粵語口述影像  
This show is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese)



\*3月29日下午場為恒生銀行社區專場  
Community Matinee sponsored by Hang Seng Bank  
\*3月29日夜場為「戲有益」幼稚園教師專場  
"Funful Learning Project" Kindergarten Teacher Performance

學生專場  
Student Performances

18<sup>+</sup>, 20<sup>\*</sup>, 26<sup>+</sup> & 31<sup>\*</sup>.3.2014 2:30pm

\*支持由康樂及文化事務署主辦的「2013/14高中生藝術新體驗計劃」  
In support of the "2013/14 Arts Experience Scheme for Senior Secondary Students" presented by Leisure and Cultural Services Department

由恒生銀行贊助  
Sponsored by Hang Seng Bank

3月28日夜場及學生專場演出後設座談會  
Post-performance talks for performance on Mar 28 and all student performances

此劇將於2014年5月31日至6月1日於名古屋長久手市文化之家風之會堂上演。  
Shed Skin will make its Japan premiere at the Wind Hall in Nagakute City from May 31 to June 1.

各位觀眾：  
為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio or video recording in the auditorium.

即日起至2014年4月28日，憑《脫皮爸爸》票尾惠顧如心酒店集團旗下指定餐廳可享有折扣優惠。有關優惠詳情及條款，請參閱本場刊內之廣告。  
From now on to 28 April 2014, our audience can enjoy special offers upon presenting the ticket stub of *Shed Skin* at the designated restaurants of L'hotel Group. Please refer to the details, terms and conditions listed in this house programme advertisement.

贊助  
Sponsor



製作聯繫  
Production Liaison



媒體贊助  
Media Sponsor



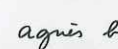
指定影音贊助  
Official Audio Visual Sponsor



通達伙伴  
Accessibility Partner



支持機構  
Supporting Organization



指定髮型用品  
Official Hair Styling Products



指定卸妝用品  
Official Make-up Remover Products





Message from Artistic Director  
藝術總監的話

陳敢權  
Anthony Chan

陳敢權

### 縱橫港日，跳脫之作

日本著名編劇佃典彥筆下的《脫皮爸爸》，感情細膩，作為今個以「人文風景」為主題的劇季壓軸節目，絕對是必然之選！翻查歷史，本團已不止一次演出日本的精采劇目（包括《羅生門》、《星星的時間》和《夜行動物》等）。演出此劇，也力求保留原著精神，絕對不會為了讓觀眾容易代入，而把此劇「本土化」。深信好劇本自有其宇宙性，感人處該不分時代地域，可普世共賞。

本團在2011年推出《脫皮爸爸》中文版世界首演後，大獲好評，更於香港舞台劇獎取得佳績！再者，是次本地重演後，將於五月份「跳出香港」一應邀遠赴日本名古屋長久手市文化之家風之會堂演出，可說是真正「跳脫」之作。難能可貴的是，日本的「B級游擊隊」劇團將與我們交流演出：在香港團隊設計的佈景、燈光、音樂等處理下，在不同日子場次，兩團分別以日、粵語交替展演。這也是繼團員邱廷輝作品《○》在2012年9月獲東京座·高圓寺劇場（ZA-KOENJI）挑選並翻譯為日文於當地演出後，香港話劇團的作品再次踏上日本的舞台，推廣香港劇場文化。

在此感謝聯席導演司徒慧焯再次執導《脫皮爸爸》，並在文本和整體演繹方面精益求精。也感謝一眾團員和客席演員梁菲倚、「日本通」林沛濂（身兼翻譯）施展渾身解數，為香港觀眾盡獻日式父子情懷，雋永窩心！



透過由賽馬會藝術通達服務中心提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，藝術可以更無障礙，接觸更多元的觀眾層。



想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



● 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

● 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk ● 聯絡電話：(852) 2777 1771 ● 傳真：(852) 2777 1211



1964年出生於日本名古屋市，是一名劇作家及演員。現為「B級遊擊隊」劇團領導人及日本劇作家協會會員。

專寫日常生活中不可能發生但在他的作品中會突然發生的胡鬧荒誕劇。除舞台劇外，亦創作了不少電影、電視、電台廣播劇等劇本，同時亦創作大量以小學生為對象的兒童劇。

主要作品包括：《土管》、《KAN-KAN男》、《脫皮爸爸》及《蘭迪叔叔》。

曾獲得的主要獎項包括：第三屆名古屋市文化振興賞、第四屆讀賣演劇大賞優秀作品賞、第五十屆岸田國士戲曲賞－《脫皮爸爸》。2013年度名古屋市民藝術祭賞－《滿月練習題》。

編劇 Playwright

佃典彥 Tsukuda Norihiko

## 編劇的話

Message from  
the Playwright

「香港の皆様、再びお目に掛かります」

三年前、初めて香港話劇団の「ぬけがら」を観て非常に興奮したのを覚えています。

この作品は僕と父の実生活からヒントを得て書き上げたモノなので、一皮剥けては若返る「父」は僕の父がモデルになっています。父1～3は父の実像であり、父4～6は想像上の虚像なのですが話劇団の芝居では見事に実像と虚像が表現されておりました。若返るたびにどんどんデフォルメがエスカレートしていつて演劇の大ウソが見事に成功していたと思います。そして女優陣の美しいこと！ラストシーンにも驚かされました。香港の演劇賞を総ナメしたという情報を日本で聞いた時には自分のことのように嬉しかったのです。そして再演されると聞き、ぜひ日本の観客に話劇団「ぬけがら」を観せたいと思い、その願いが叶うところまで来ました。今回も僕は香港で有難くこの舞台を観させて頂きます。また僕は劇場で新しい驚きと興奮、感動に酔いしれることとなるでしょう。それはきっとご来場のお客様と同じように。。。この作品が末永く皆様に愛されます様に。

「跟香港的各位再次見面」

三年前，我還很記得首次看到香港話劇團的《脫皮爸爸》後，心情非常興奮。

這作品是從我跟父親的真實生活中得到的靈感而寫成，所以脫皮後變成年輕「父親」的原形是我父親。父1至父3(較老年的)是我父親的實像，而父4至父6是想像出來的虛像，但話劇團的作品卻能把實像及虛像也成功地表現了出來，在變得愈年輕的同時，變形的狀態便愈升級，非常成功地顯現了戲劇上的大謊話。另外，女演員們實在太漂亮了！最後一個場面也令我為之震撼。我在日本聽到《脫》劇囊括了香港舞台劇獎多項大獎的消息時很高興，感覺自己也在現場看見了。而當知道會重演的時候，我心裡很希望也能讓日本的觀眾看到話劇團的《脫皮爸爸》，而這個願望竟然實現了。今次我很榮幸能再來香港觀看這個舞台劇，想我又可再次在劇場裡沉醉在新的驚喜、興奮及感動之中了。入場的觀眾們也必定跟我一樣……希望這個作品能永遠受大家所愛戴。

佃典彥



林沛濂

Anson Lam

翻譯／製作聯繫／助理導演  
兼飾三十多歲的鈴木卓二郎

Translator / Production Liaison / Assistant Director

役者和戲藝術總監及演員。

日本大學藝術學部戲劇學院首席畢業(藝術學士)，主修表演。在學期間兩度獲香港日本文化協會獎學金、日本大學創立100周年紀念獎學金及日本大學藝術學部優等賞。

曾任東京演劇集團「風」、TPT (Theatre Project Tokyo)、中英劇團全職演員、《SMAP x SMAP》等日本電視節目演員及日本第三十一屆PIA電影節得獎電影《私の叙情的な時代》(《我的叙情時代》)主角。最近主要舞台演出有：《脫皮爸爸》、《風聲》、《象人》、《玻璃偵探》、《出口》、《白夜行》及《棋廿三》。憑中英劇團《出口》獲提名第五屆香港小劇場獎最優秀男演員。

翻譯日本劇作有：《笑の大学》、《直子小姐》、《脫皮爸爸》、《愛妻家》及《土管》。曾為多個日本及香港團體任表演製作及翻譯，如NHK日本放送協會、東京新國立劇場、野田地圖、流山兒事務所、香港電台及香港戲劇協會等。亦曾任香港演藝學院兼職講師(日本戲劇)及香港大學專業進修學院日語傳意及日本文化高級文憑講師(日語表演工作坊)。

2013年4月成立香港日本戲劇藝術團體「役者和戲」，透過滲有日本元素的戲劇作品、戲劇學日語及日語學戲劇課程來推廣日本文化及戲劇。

役者和戲網址及林沛濂資料：[www.yakushatheatre.com](http://www.yakushatheatre.com)

## 翻譯的話

Message from  
the Translator

《脫皮爸爸》的日文原題是「ぬけがら」(Nukegara)，即脫皮或失神的意思。

無論在香港或日本也好，普遍來說，談母愛偉大的人數及次數，都好像比談父愛偉大的較多。我把「爸爸」二字加進中文戲名內，希望藉此令爸爸也成為主角中的主角。

《脫皮爸爸》以爸爸鈴木卓二郎為主角，經過脫皮後變成年輕時的爸爸，讓劇中的另一位主角，即兒子鈴木卓也能以現在的角度來看昔日的爸爸。我曾經在想，如果是自己的話，遇到年輕時的爸爸時會想做些什麼呢？跟他來個100米短跑比賽？跟他一起談夢想？還是只是看著他，感受一下這個製造自己的偉人……

還記得第一次認識這作品，是跟我的大學好友時枝正俊在橫濱的某咖啡店內談起日本戲劇作品的時候。所以很感謝他有份促成日後《脫皮爸爸》在香港上演的契機。其實除了他之外，如果身邊缺少了某人或某事的發生，今天許多事也不會出現，例如這齣《脫皮爸爸》或是次重演。感恩曾經遇上的所有人，沒有了最先的機緣或決擇，便不會有之後的結果及連鎖的事情發生；當天在日本書店的書架上看見「ぬけがら 佃典彦」幾個字，直至首演時佃先生親臨香港時才跟他正式會面，及後更跟他成為朋友。如果我沒有去日本留學，那便不會唸戲劇，也不會遇到時枝正俊，那麼也不會買下那本「ぬけがら」，那麼……還記得佃先生在《脫皮爸爸》演後謝幕時，說他已去世的爸爸應該在香港的上空觀賞了《脫皮爸爸》；今次重演編劇也會親臨香港，感謝他爸爸帶他來這世上及感謝他把此作品帶來香港。

關於翻譯方面，感謝導演、演員及觀眾們，對我堅持嘗試保留日本人說話方式的譯法作出的包容，因為不把日本人的語言特色作一定保留的話，我認為大家會減少許多認識日本人及日本文化的機會，而我相信這對演出日本作品的意思也會相對減少。最後，希望這個作品能令大家對爸爸及媽媽更感恩。

林沛濂



Director  
Roy Szabo  
司徒慧焯

香港演藝學院戲劇學院藝術碩士（導演系）。現為香港演藝學院戲劇學院（導演系）高級講師，近期執導作品有《羊泉鄉》。2013年以教學交流的教師導演身份，於臺北國立藝術大學排演年度學製《人間煙火》。是一位經驗豐富、擅長結合市場與藝術元素、以獨特新穎而又不失細緻的手段，把戲劇呈現在舞台的編、導人才。

2006-12年擔任香港話劇團駐團導演，現為話劇團聯席導演。入團前，曾執導《愈笨愈開心》及於04年與毛俊輝聯合執導、由黃秋生主演的黑色喜劇《家庭作孽》。入團後執導了《三三不盡》、《回歸！神蹟！》、原創音樂劇《家庭保衛隊》、《鴉仔戲班》、《美麗連繫》、《2029追殺1989》、《豆泥戰爭》、《脫皮爸爸》、《玩謝潘燦良—光媒體的詩》、《我和秋天有個約會》及《都是龍袍惹的禍》等，為製作注入富時代感的動力。

他多年來曾參與執導多個廣受歡迎的原創大型製作，包括《雪狼湖》、《漫步人生路》、《鬚根show2》、《男親女愛》、《張達明一咀show1、2》、《兩篤笑》及《梁祝》等。00年執導的原創音樂劇《遇上1941的女孩》，更在業內產生很大迴響。

曾多次與W創作社合作，與黃智龍合導《馴情記》、《你今日拯救咗地球未呀？》、《梁祝下世傳奇》、《一期一會》、《我不快樂》及《柯迪夫》等劇。除導演工作外，更活躍於舞台上的多媒體創作，近作包括《攀到爆》及《奇幻聖誕夜》（首演及重演）等，並憑《魔鬼契約》的光媒體設計與張國永、鄧焯培同獲第二十屆香港舞台劇獎最佳燈光設計獎。

近年他為香港話劇團創作的舞台作品多次在香港舞台劇獎獲選為十大最受歡迎劇目。曾六度獲提名最佳導演獎項，並於11年憑《豆泥戰爭》及12年憑《脫皮爸爸》連續兩屆榮獲最佳導演（喜劇／鬧劇）獎，《脫》劇亦同時奪得最佳整體演出及其他多項大獎。

## 導演的話

Message from  
the Director

脫皮爸爸，您好！

兩年半之後，有機會重排《脫皮爸爸》，心中有說不出的喜悅。這齣戲，彷彿有一種想一次又一次親近她的魔力。雖然劇情有點魔幻超現實，但感情卻真摯簡樸得直撲心窩。排練的感覺，每日都有如一個坦誠開懷的朋友聚會。

我很愛可以與一班可愛的演員一起琢磨這個戲的日子，特別是小休與下午茶時段，大家一起交換生活點滴，縷述的一切瑣事，似乎都可以與這齣戲拉上或多或少的關係，奇蹟地深化了我們對這個演出的理解。或者我們都在各自的人生中面臨著不同的關口，工作環境轉換了亦無阻我們接近這個戲的熱情。答案可能真的非常簡單，我們在探索表演一個活生生的真實故事，我期待看到表演在生活中深化了，並錘鍊出人生的質感。《脫皮爸爸》並不是什麼遙不可及的荒誕寓言，在這個戲中我們可以看到爸媽，朋友甚至自己，希望在這兩個多小時的演出中，分享出整個創作團隊的生活體驗，傾訴衷腸。

在此我想重用一段寫於首演的話：「我要對日本劇作家佃典彥先生作出九十度鞠躬，接觸與排練他的劇本，令我對人生多了一番新的感悟。多謝你，令我今天終於可以過濾我對死去父親的恨與愛，還記得那一晚爸爸在進醫院昏迷前對我說的最後一句話：『痛死我了，這次我死定了。你走吧，明天還有要事做！』明天的要事？不是排戲就是排戲，有什麼不能捨棄的，都只是為了盡力去負另一些責任而逃避當兒子的責任。爸爸病歿了，但我可以肯定，就算他當年有多麼的不肯承擔，到最後他絕對是一個堅強的男人。」

幸福總會伴隨善良而來，財富不是幸福的標準，金錢買不到真正的希望。或許我們都有過風風火火，輕狂妄撞的年代，競爭、取勝或敗倒都似乎是必經的歷程，我們一直都為生存而努力，但我們更應為明白生存而努力。要不枉此生，我希望從今天開始大家一起儲蓄微笑，儲起所有可以令我們微笑的時間。」

要感激的當然就是這齣戲的劇作家佃典彥先生，通過他的文本，我們得到了一份跨國界跨文化的友誼，他以真誠的態度挖掘出他內心對爸爸的情懷，以一個日本人的身份透露出反戰的無奈；更期待五月份到名古屋的交流演出，日文版與粵語版同台上演，有趣亦刺激。

在此，多謝《脫皮爸爸》帶給我的一切，一切。

司徒慧焯

## 劇情大綱 Synopsis

故事以失業、失婚的中年男人鈴木卓也在母親喪禮後的日子開始，人生不如意更要照顧患有腦退化症的父親，某天醒來竟發現了父親的「殼」！脫殼後的父親們逐一出現，由八十多歲「脫」至二十多歲，卓也與素未謀面的「陌生」爸爸共處之餘，竟在家常閒話之間尋回彼此的回憶與連繫。

*Shed Skin* begins the day after middle-aged Suzuki Takuya—unemployed and divorced—attended his mother's funeral. In addition to facing life's misfortunes, he must take care of his father, who is stricken with Alzheimer's disease. One day, Takuya discovers his father's shed skin! Gradually, more shed skins appear from different incarnations of the father (ranging from an octogenarian to a 20-year-old lad). In the process, Takuya and his "strange" fathers reestablish their long-lost connections through a multitude of shared experiences.

## 分場表 Scenes

第一場 Scene1 某天的黃昏 One day evening

第二場 Scene2 第一天的中午 The first day noon

第三場 Scene3 第二天的早上 The second day morning

第四場 Scene4 第三天 The third day

中場休息 Intermission

第五場 Scene5 同一天的晚上 That same evening

第六場 Scene6 第六天的中午 The sixth day noon

第七場 Scene7 第四十九天的黃昏 The forty-ninth day evening

## 角色表 Cast List

鈴木卓也 Suzuki Takuya

鈴木卓二郎 Suzuki Takujirou

六十多歲的鈴木卓二郎 Suzuki Takujirou in his 60's

五十多歲的鈴木卓二郎 Suzuki Takujirou in his 50's

四十多歲的鈴木卓二郎 Suzuki Takujirou in his 40's

三十多歲的鈴木卓二郎 Suzuki Takujirou in his 30's

二十多歲的鈴木卓二郎 Suzuki Takujirou in his 20's

鈴木美津子 Suzuki Mitsuko

田中久惠 Tanaka Hisae

鈴木景子 Suzuki Keiko

佐藤理沙 Sato Risa

辛偉強 Sun Wai Keung

周志輝 Chow Chi Fai

孫力民 Sun Limin

高翰文 Ko Hon Man

潘燦良 Poon Chan Leung<sup>^</sup>

林沛濂 Anson Lam<sup>\*</sup>

凌文龍 Ling Man Lung

梁菲倚 Faye Leong<sup>\*</sup>

陳煦莉 Tan Hui Lei Karrie

張紫琪 Cheung Tsz Ki

彭杏英 Pang Hang Ying

<sup>^</sup>聯席演員 Associate Artist

<sup>\*</sup>客席演員 Guest Actor / Actress



## 製作人員表 Production Team List

|  |  |
|--|--|
| 編劇 Playwright  | 佃典彥 Tsukuda Norihiko (日本Japan)               |
| 翻譯 / 製作聯繫 / 助理導演<br>Translator / Production Liaison / Assistant Director | 林沛濂 Anson Lam*                               |
| 導演 Director  | 司徒慧焯 Roy Szeto*                              |
| 佈景設計 Set Designer  | 邵偉敏 Siu Wai Man                              |
| 燈光設計 Lighting Designer   | 陳焯華 Billy Chan                               |
| 作曲及音響設計 Composer & Sound Designer  | 陳偉發 Chan Wai Fat                             |
| 服裝設計 Costume Designer  | 孔德瑄 Charfi Hung                              |
| 執行燈光設計 Executive Lighting Designer                                       | 張素宜 Zoe Cheung                               |
| 編舞 Choreographer   | 鍾碧霞 Jocelyn Chung                            |
| 導演助理 Assistant to Director   | 李慧心 PISA Lee                                 |
| 佈景設計助理 Set Design Assistant  | 張正和 Bill Cheung                              |
| 英文字幕翻譯 English Surtitles Translation                                     | 李正欣 Joanna C. Lee                            |
| 監製 Producer  | 梁子麒 Marble Leung                             |
| 執行監製 Deputy Producer   | 黎翹昕 Sunnie Lai                               |
| 市務推廣 Marketing   | 黃詩韻 Anita Wong                               |
|  | 鍾家耀 Dennis Chung                             |
|  | 陳嘉玲 Karen Chan                               |
| 票務 Ticketing   | 郭穎姿 Grace Kwok                               |
|  | 張家榮 Kevin Cheung                             |
| 技術總監 Technical Director  | 林菁 Eddie Lam                                 |
| 技術監督 Technical Manager   | 馮國彬 Lawrence Fung                            |
| 執行舞台監督 Deputy Stage Manager  | 陳國達 Chan Kwok Tat                            |
| 助理舞台監督 Assistant Stage Manager   | 曾靜嵐 Tammy Tsang                              |
| 舞台助理 Stage Assistants  | 鄭梓榮 Cheng Tsz Wing                           |
|  | 丁美森 Dan May Sum                              |
|  | 劉愷筠 Lau Hoi Gwen                             |
|  | 梁景欣 Leung King Yan                           |
|  | 梁國雄 Leung Kwok Hung                          |
|  | 吳聲志 Ng Sing Chi                              |
|  | 彭浩基 Pang Ho Kei                              |
|  | 單福誠 Sin Fuk Shing                            |
| 道具製作 Props Maker   | 黃敏蕊 Wong Man Yui                             |
| 服裝主任 Wardrobe Supervisor   | 甄紫薇 Annabel Yan                              |
| 助理服裝主任 Assistant Wardrobe Supervisor                                     | 高碧瑩 Peggy Ko                                 |
| 服裝助理 Wardrobe Assistant  | 張素芝 Cheung Soo Chi                           |
| 化妝及髮飾主任 Make-up & Hairdressing Master                                    | 何明松 He Mingsong                              |
| 助理化妝及髮飾主任 Assistant Make-up & Hairdressing Mistress                      | 王美琪 Maggie Wong                              |
| 總電機師 Chief Electrician   | 朱峰 Chu Fung                                  |
| 影音技師 Audio-visual Technician   | 祁景賢 Kee King Yin                             |
| 字幕操作 Surtitles Operator  | 王雪燕 Suki Wong                                |
| 後台主任 Backstage Master  | 梁國雄 Leung Kwok Hung                          |
| 佈景製作 Set Constructor   | 魯氏美術製作有限公司 L's Fine Arts Production Co. Ltd. |
| 宣傳平面設計 Promotional Graphic Design  | Kent Fok@tn PEACOCK                          |
| 宣傳攝影 Promotional Photo Shooting  | Kit Chan@KC Creative                         |
| 演出攝影 Performance Photo Shooting  | Alison Cheung                                |
| 場刊設計 House Programme Design  | Darcy Wong @ Modern Art Studio               |
| 場刊印刷 House Programme Printing  | 東美設計印刷有限公司 Tung Mei Design & Printing Ltd.   |

\* 蒙役者和戲院准參與製作 With the kind permission of Yakusha Theatre

\* 蒙香港演藝學院准參與製作 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

脫皮爸爸  
SHED SKIN

## 上を向いて歩こう SUKIYAKI 昂首前行

作曲：中村八大 / 作詞：永六輔 / 原唱：坂本九

上を向いて 歩こう  
涙が こぼれないように  
思い出す 春の日  
一人ぼっちの夜

昂首向前行  
努力不讓淚水掉下來  
想起那個春天  
孤單一人夜晚

上を向いて 歩こう  
にじんだ星をかぞえて  
思い出す 夏の日  
一人ぼっちの夜

昂首向前行  
數著微光的星星  
想起那個夏天  
孤單一人夜晚

幸せは 雲の上に  
幸せは 空の上に  
上を向いて 歩こう  
涙が こぼれないように  
泣きながら歩く  
一人ぼっちの夜  
(口笛.....)

將幸福放在雲端  
將幸福放在天際  
昂首向前行  
努力不讓淚水掉下來  
流著淚踏著步伐  
孤單一人夜晚  
(口哨聲.....)

思い出す秋の日  
一人ぼっちの夜  
悲しみは 星の影に  
悲しみは 月の影に

想起那個秋天  
孤單一人夜晚  
將悲傷放在星星的影子裡  
將悲傷放在月亮的影子裡

上を向いて 歩こう  
涙が こぼれないように  
泣きながら歩く  
一人ぼっちの夜  
一人ぼっちの夜

昂首向前行  
努力不讓淚水掉下來  
流著淚踏著步伐  
孤單一人夜晚  
孤單一人夜晚



## 辛偉強 飾 鈴木卓也

香港話劇團資深演員。1994年加入香港話劇團，他擅用形態及語調的變化演活小人物角色，如《藝術》、《暗戀桃花源》、《橫衝直撞偷錯情》、《脫皮爸爸》及《蝦碌戲班》的演出，令觀眾忍俊不禁；亦擅長於演繹悲劇主角的內心交纏，如在《靈慾劫》、《鄭和與成祖》、《捕月魔君：卡里古拉》、《一年皇帝夢》、《半天吊的流浪貓》等劇的演出中，均體現他具感染力的表演風格。最近期的演出有《如此長江》、《十八樓C座》及《櫻桃園》等。

曾九度獲香港舞台劇獎提名，包括《瘋雨狂居》、《北京大爺》、《一拍兩散偷錯情》、《盲流感》及《橫衝直撞偷錯情》等，並四度獲獎，03年憑《如夢之夢》獲最佳男配角（悲劇/正劇）；06年憑《生殺之權》獲最佳男主角（悲劇/正劇）；08年及12年分別憑《藝術》和《脫皮爸爸》榮獲最佳男主角（喜劇/鬧劇）。

幕後創作方面：包括為《萬家之寶》、《愈笨愈開心》、《有飯自然香》、《我和秋天有個約會》擔任助理導演，《三三不盡》任聯合編劇，劇場工作室《女幹探》任故事創作，亦曾在「劇場裡的臥虎與藏龍III」中發表劇本《一夜情歌》及出任華特迪士尼卡通人物小熊維尼指定粵語聲音及歌唱演出。

辛偉強畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。

個人網站：微博〈辛偉強〉/ 辛偉強facebook專頁

SUN Wai Keung

## 孫力民 飾 六十多歲的鈴木卓二郎

本地不可多得的資深性格演員。擁有三十多年的演戲經驗，1998年加入香港話劇團前，是廣東省話劇院演員，參演過話劇三十多齣、電影和電視劇百多部，並分別於92及95年憑《欲望大廈》的何富及《警鐘》的奸詐貪污包工頭程天寶奪得「廣東國際戲劇節二等獎」和「廣東省戲劇節二等獎」。

他在香港話劇團最為人津津樂道的角色包括《德齡與慈禧》中的大太監李蓮英、《長髮幽靈》中的好色導演余海及《開市大吉》中的王大話。自04年起，主演《一缺一》及普通話版的《洋麻將》，除六度在香港公演外，更巡迴內地九個城市，足跡遍及北京、上海、南京、杭州、武漢、重慶、廣州、深圳及汕頭，合共演出了六十五場，成功演繹了劇中主角Weller頑固、孤獨又可憐的晚年，贏得各地觀眾一致讚賞。10年，他更於《彌留之際》中擔演著名戲劇家曹禺，分別在香港及澳門演出，引起很大的迴響。最近的演出有《蝦碌戲班》、《都是龍袍惹的禍》、《最後晚餐》（北京巡演）、《教授》、《有飯自然香》及《如此長江》等。

孫力民為國家二級演員及中國戲劇協會會員。

SUN Limin

脫皮爸爸  
SHED SKIN

## 周志輝 飾 鈴木卓二郎

畢業於香港浸會學院中文系，1979年加入香港話劇團任兼職演員，81年成為全職演員，為現時團內最資深，也是其中一位最為本地觀眾熟悉的舞台演員。

他演出過的劇碼多不勝數，其中最為人津津樂道的，包括《我和春天有個約會》的白浪、《酸酸甜甜香港地》的福叔、《不可兒戲》中反串包夫人及以他個人背景為素材的黑盒劇場創作劇《志輝與思蘭一風不息》等。

曾先後以《春秋魂》、《南海十三郎》和《求証》榮獲香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇/正劇）和兩屆最佳男配角（悲劇/正劇）；12年憑《脫皮爸爸》獲最佳男配角（喜劇/鬧劇）；亦曾憑《瘋雨狂居》獲最佳男主角提名，憑《他人的錢》、《不可兒戲》及《暗戀桃花源》獲最佳男配角獎項提名。04年更憑《酸酸甜甜香港地》榮獲第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角提名獎。

周志輝也是本地資深粵語配音演員，曾配上百齣本地電影及外國動畫製作。其中尤以《反鬥奇兵》的巴斯光年及《功夫熊貓》的施福大師最為人所喜愛。

CHOW Chi Fai

## 高翰文 飾 五十多歲的鈴木卓二郎

自1986年加入香港話劇團以來，他演活了過百個老、中、青，古今中外的角色。

主要的演出包括：《愛情觀自在》、《仲夏夜之夢》、《伊狄帕斯王》、《靈慾劫》、《如夢之夢》、《家庭作孽》、《暗戀桃花源》、《豆泥戰爭》、《有飯自然香》、《櫻桃園》、《如此長江》等。近年在《2029追殺1989》飾演壯年到老年的鍾宜棟，在《遍地芳菲》中飾演熱血革命青年羅坤，又在《紅》中飾演Mark Rothko，充分表現他戲路之廣。

曾憑《還魂香》的青龍子一角獲提名香港舞台劇獎最佳男配角（悲劇/正劇），及憑《紅》（首演）獲提名最佳男主角（悲劇/正劇）；11年憑《豆泥戰爭》榮獲第二十屆香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇/鬧劇）殊榮。

除演出外，亦經常參與幕後配音工作，是不少卡通人物的指定配音員，如《史力加III》的魅力王子、《美女與野獸》的野獸、《Thomas & Friends》、《北極快車》等，亦曾在迪士尼頻道《大熊貝爾藍色的家》中為大熊貝爾一角配音和主唱過百首兒歌。

KO Hon Man

劇季套票  
優先預訂

SEASON ADVANCE  
BOOKING

26.3開始

最高可享7折優惠  
SAVE UP TO 30% DISCOUNT

www.hkrep.com/1415

2014  
2015



「劇季套票優先預訂」計劃  
指定酒店  
"Season Advance Booking" Scheme  
Official Hotel

# 盲女 驚魂

WAIT UNTIL DARK

10-25.5.2014

編劇：費德力·諾特 Frederick Knott (英國) 翻譯/導演：陳啟權  
演出：黃慧慈、邱廷輝、陳嬌、林澤群、郭靜雯、王維

# 三個高女人

EDWARD ALBEE'S  
THREE TALL WOMEN

12-27.7.2014

編劇：愛德華·埃比 Edward Albee (美國)  
翻譯：李國威 導演：大衛·卡柏倫 David Kaplan (美國)  
主演：傅月美、彭杏英、陳煦莉

# ATTEMPTS ON HER LIFE

安·非她命

10-20.7.2014

編劇：馬丁·昆普 Martin Crimp (英國) 翻譯：岑偉宗 導演：馮蔚衡  
演出：辛偉強、王維、邱廷輝、劉守正、陳嬌、歐陽駿、吳家良、  
雷思蘭、黃慧慈、張紫琪、郭靜雯

新戲區系列  
樂極  
過山車  
EUTHANASIA  
COASTER

21-29.6.2014

編劇：陳衍若 導演：李國威

## 潘燦良 飾 四十多歲的鈴木卓二郎

出生於香港。

1991年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。

同年加入香港話劇團任全職演員至2012年，參與演出劇目逾百齣，主要作品包括《南海十三郎》、《如夢之夢》、《黑鹿開口了》、《朱門怨婦》、《家庭作孽》、《德齡與慈禧》、《凡尼亞舅舅》、《不可兒戲》、《藝術》、《暗戀桃花源》、《敦煌·流沙·包》、《2029追殺1989》、《魔鬼契約》、《豆泥戰爭》、《脫皮爸爸》及《心洞》等。

另外，編劇及導演方面包括，10年創作劇本《重回凡間的凡人》於新域劇團舉辦之「劇場裏的臥虎與藏龍」中發表。此創作更獲邀請參加11年第三十九屆香港藝術節，並親自執導，公演二十三場。還有編作劇目《三人行》（兼任演員及導演）、《玩謝潘燦良—光媒體的詩》（兼任演員），及導演《拳手》。

電影演出包括《人間有情》、《南海十三郎》及《愛情觀自在》。憑電影《南海十三郎》中飾演的唐蔭生，獲提名第三十四屆台灣金馬獎及第十七屆香港電影金像獎最佳男配角。

電視演出方面有香港電視網絡有限公司 (HKTV) 的電視劇《客家女人》（暫名）。

潘燦良曾十二次獲香港舞台劇獎提名角逐男主角及男配角之獎項，更先後四度獲獎。近期以《心洞》之演出獲13年最佳男主角（悲劇/正劇）。

05年獲亞洲文化協會 (Asia Cultural Council) 頒發利希慎獎學金前赴美國紐約進修。

12年獲香港藝術發展局頒發2011年度最佳藝術家獎（戲劇組）。

12年4月起成為香港話劇團首位聯席演員。

13年演出包括春天舞台《南海十三郎》飾演唐蔭生，及香港話劇團《教授》飾演教授。

POON Chan Leung



## 梁菲倚 飾 鈴木美津子

香港演藝學院，獲藝術學士（一級榮譽）學位，主修表演。

目前為台灣佛光大學藝術研究生。

於市政局年代曾任香港話劇團全職演員，分別憑《德齡與慈禧》及《瘋雨狂居》獲頒發香港舞台劇獎最佳女主角及女配角。

曾任台灣優表演藝術劇團全職表演者，五年內隨團巡迴世界各地參與多個重要藝術節。

現任莫比斯圓環創作公社聯合藝術總監，極力實踐跨界美學、推動台港創作交流平台及培養年青劇場創作人。

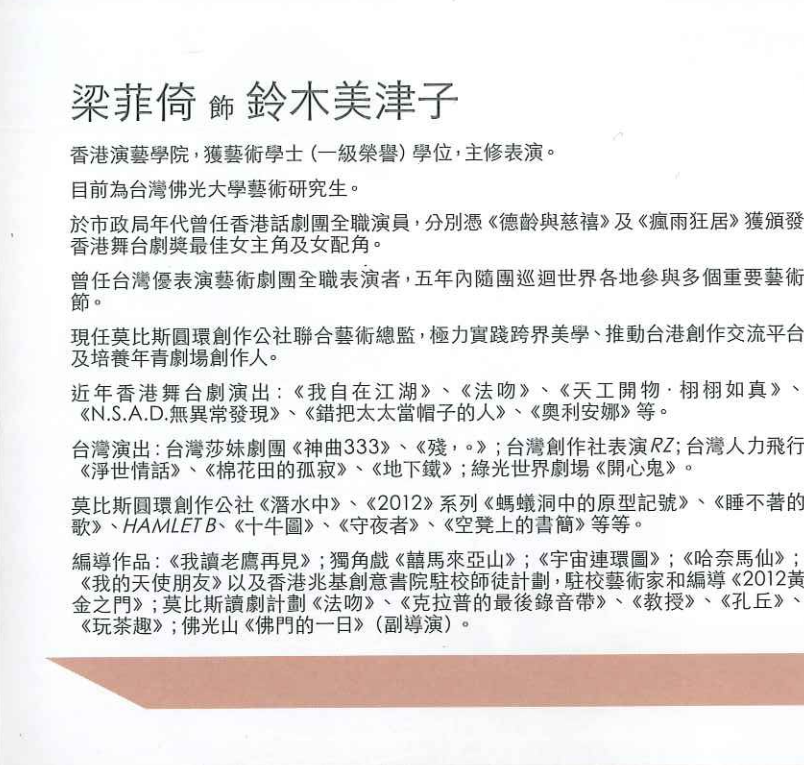
近年香港舞台劇演出：《我自江湖》、《法吻》、《天工開物·栩栩如真》、《N.S.A.D.無異常發現》、《錯把太太當帽子的人》、《奧利安娜》等。

台灣演出：台灣莎妹劇團《神曲333》、《殘·。》；台灣創作社表演RZ；台灣人力飛行《淨世情話》、《棉花田的孤寂》、《地下鐵》；綠光世界劇場《開心鬼》。

莫比斯圓環創作公社《潛水中》、《2012》系列《螞蟻洞中的原型記號》、《睡不著的歌》、《HAMLETB》、《十牛圖》、《守夜者》、《空凳上的書簡》等等。

編導作品：《我讀老鷹再見》；獨角戲《驢馬來亞山》；《宇宙連環圖》；《哈奈馬仙》；《我的天使朋友》以及香港兆基創意書院駐校師徒計劃，駐校藝術家和編導《2012黃金之門》；莫比斯讀劇計劃《法吻》、《克拉普的最後錄音帶》、《教授》、《孔丘》、《玩茶趣》；佛光山《佛門的一日》（副導演）。

Faye Leung



脫皮爸爸 SHED SKIN



## 凌文龍 飾 二十多歲的鈴木卓二郎

2008年加入香港話劇團成為全職演員。他以樸實的表演和具創意的演繹，獲得不少演出機會，包括《捕月魔君·卡里古拉》、《脫皮爸爸》、《心洞》、《有飯自然香》、《蝦碌戲班》及《危樓》等，尤以在《遍地芳菲》飾演的徐保生、《脫皮爸爸》中的年青爸爸，以及最近在《都是龍袍惹的禍》中的同治皇帝，最令觀眾留下深刻印象。他在《我和秋天有個約會》及《頂頭鏟》（2013版本）中的演出，更盡展其在歌唱和舞蹈方面的才華。

凌文龍畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾獲滙豐銀行慈善基金—香港與內地演藝學生交流計劃獎學金及成龍慈善基金獎學金，並憑《雷雨》獲得07-08年度傑出演員獎。

個人微博：<http://tweets.seraph.me/user/凌文龍>

LING Man Lung



## 陳煦莉 飾 田中久惠

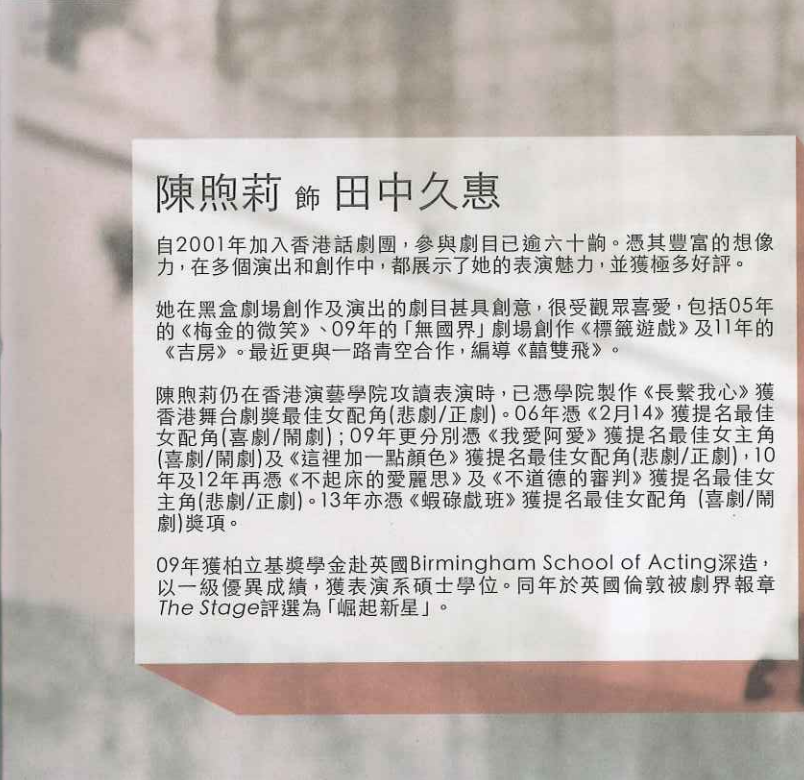
自2001年加入香港話劇團，參與劇目已逾六十齣。憑其豐富的想像力，在多個演出和創作中，都展示了她的表演魅力，並獲極多好評。

她在黑盒劇場創作及演出的劇目甚具創意，很受觀眾喜愛，包括05年的《梅金的微笑》、09年的「無國界」劇場創作《標籤遊戲》及11年的《吉房》。最近更與一路青空合作，編導《語雙飛》。

陳煦莉仍在香港演藝學院攻讀表演時，已憑學院製作《長繫我心》獲香港舞台劇獎最佳女配角（悲劇/正劇）。06年憑《2月14》獲提名最佳女配角（喜劇/鬧劇）；09年更分別憑《我愛阿愛》獲提名最佳女主角（喜劇/鬧劇）及《這裡加一點顏色》獲提名最佳女配角（悲劇/正劇），10年及12年再憑《不起床的愛麗思》及《不道德的審判》獲提名最佳女主角（悲劇/正劇）。13年亦憑《蝦碌戲班》獲提名最佳女配角（喜劇/鬧劇）獎項。

09年獲柏立基獎學金赴英國Birmingham School of Acting深造，以一級優異成績，獲表演系碩士學位。同年於英國倫敦被劇界報章《The Stage》評選為「崛起新星」。

TAN Hui Lei Karrie



Set Designer  
佈景設計

Siu Wai Man

邵偉敏

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士(一級榮譽)學位，主修舞台及服裝設計。

為香港話劇團設計作品有《櫻桃園》及《脫皮爸爸》。

其他設計作品包括香港藝術節《女戲》、《愛之初體驗》及《重回凡間的凡人》；風車草劇團《求証》、《Q畸大道》、《在那遙遠的星球·一粒沙》、《小心枕頭人》、《影子盒》；前進進戲劇工作坊《漂流》、《如果在末日，N個旅人》、《十七個可能與不可能發生在2012的戲劇場景》；Kearen Pang Production的《Tiffany》、《月球下的人》、《點解手牽狗》、《29+1》(7及8次方)。艾粒一百週年呈獻TENMEME；W創作社《愛是雪》、《柯迪夫》；糊塗戲班《笑之大學》及《惡童日記》；不加鎖舞蹈館《蕭邦 vs Ca幫》；Tony Wong@Performer Studio的《單身大晒(晒命版)》；同流《背叛》；瘋祭舞台/愛麗絲劇場實驗室聯合創作《侍女/女侍》；瘋祭舞台《大路西遊2之公審三藏》；異人實現劇場《生物的不可思議生存大搜奇》、《二人聚·2人散》等。

憑《脫皮爸爸》榮獲第二十一屆香港舞台劇獎最佳舞台設計；憑《卡夫卡的七個箱子》榮獲第十八屆香港舞台劇獎最佳化妝造型。

中學時代開始接觸劇場燈光。1996年畢業於香港演藝學院科藝學院，主修劇場燈光設計。

燈光設計作品眾多，重要設計作品包括：城市當代舞蹈團及伍宇烈《硬銷》、非常林奕華《華麗上班族之生活與生存》、非常林奕華×PIP劇場《萬世歌王》。

於07年及11年分別憑城市當代舞蹈團《逐色》及非常林奕華×劇場組合《萬千師奶賀台慶》獲選代表香港參加於捷克布拉格舉行的舞台設計四年展。另外，憑香港話劇團《梨花夢》於08年榮獲香港舞台劇獎最佳燈光設計。

近期作品包括：一路青空《靄雙飛》；Metro-Holik Studio《重遇在最後一天》；中英劇團《孤星淚》及《海倫·凱勒》；鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》；2013年香港藝術節節目《蕭紅》、《屠龍記》；香港話劇團《如此長江》；非常林奕華《恨嫁家族》及三角關係《手牽手》。亦參與了香港舞台技術及設計人員協會的「舞台上的平行空間——香港舞台設計展 2013-15」的策展工作。

www.maybeLXcanhelp.net

Lighting Designer  
燈光設計

Billy Chan

陳焯華



CHEUNG TSZ KI

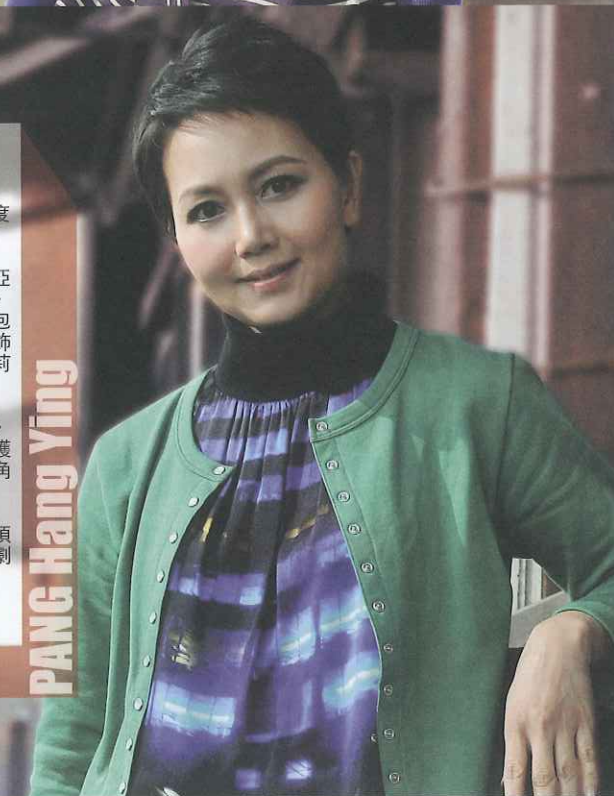
張紫琪 飾 鈴木景子

2012年加入香港話劇團成為全職演員，是一位能歌善舞的年輕演員。入團前曾亮相於本團劇目《脫皮爸爸》飾演母親一角，最近演出有《如此長江》、《有飯自然香》、《教授》、《櫻桃園》、《八樓半的密室》、《頂頭鏢》(2013版本)、《奧格》及《我和秋天有個約會》等。

曾參與不同劇團的演出，包括PIP劇場《潮性辦公室3.0》；香港藝術節《回收旖旎時光》；A2創作社《波音情人》；61製作《戀love love》；焦媛實驗劇團《我的快樂時代》(首演及創驗劇團重演)及《筷子姊妹》；友人創作(藝術)劇團《偷上你的床》；斷片劇場《第十二夜》(首演及重演)；7A班戲劇組《夏日煙雲》；糊塗戲班《花與凌》等，並憑《波音情人》獲提名第二十一屆香港舞台劇獎最佳女配角(喜劇/鬧劇)。

10年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士(榮譽)學位，主修表演。校內曾憑《結婚》中花田冬子一角獲得傑出演員獎。曾獲滙豐銀行慈善基金—香港與內地演藝學生交流計劃獎學金、ExxonMobil獎學金，並三度獲得成龍慈善基金獎學金。

Facebook: <http://www.facebook.com/KikiCheungTK>



PANG HANG YING

彭杏英 飾 佐藤理沙

一位舞台經驗豐富的優秀演員，曾多次榮獲香港舞台劇獎提名，並擁有五度獲獎的驕人成績，她的演出早為業界所肯定。

自1994年加入香港話劇團，彭杏英塑造了不少令人難忘的角色，如《凡尼亞舅舅》的伊蓮娜、《新傾城之戀》的四奶奶、《梨花夢》的白姐、《藕仔戲班》的戴蕭莎莎，還有《豆泥戰爭》的Annette等，為觀眾津津樂道。最近演出包括在《脫皮爸爸》飾演佐藤理沙、《有飯自然香》飾演娥姐、《蝦碌戲班》飾演何玉琴、《都是龍袍惹的禍》飾演慈慈及《櫻桃園》飾演莊園女主人朗莉絲嘉。

憑著精湛的演技，分別於97及02年憑《明月明年何處看》及《新傾城之戀》榮獲香港舞台劇獎最佳女配角(悲劇/正劇)；07年又以《回歸！神蹟！》榮獲最佳女配角(喜劇/鬧劇)；11年更憑《豆泥戰爭》獲香港舞台劇獎最佳女主角(喜劇/鬧劇)；13年憑《有飯自然香》獲提名最佳女配角(喜劇/鬧劇)。

除演出外，她近年亦參與不同的創作崗位，包括《奇幻聖誕夜》(首演)、《頂頭鏢》(2013版本)及《如此長江》的助理導演和《志輝與思蘭一風不息》的劇本創作工作等。

彭杏英畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。

編舞  
Choreographer

## 鍾碧霞

Jocelyn Chung

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修現代舞。曾獲亞洲文化協會、尤德爵士基金及香港賽馬會獎學金遠赴英美等地深造，並獲取英國倫敦當代舞蹈學院榮譽學士。回港後創辦戀舞狂(Danseomanie)為推動香港舞蹈發展出一分力。曾合作團體有：沙田話劇團、春天舞台、中英劇團、W創作社、香港話劇團等等。現任教於城市當代舞蹈團及王仁曼芭蕾舞學校。

佈景設計助理  
Set Design Assistant

## 張正和

Bill Cheung

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台及服裝設計。

校內設計作品包括：《芭蕾舞進化論》、《在那遙遠的星球，一粒沙》、《例外與常規》、《結婚》。校外作品包括：《圓靈意象》；第二十屆澳門藝術節《例外與常規》；葉氏兒童合唱團《灰姑娘》、《木偶奇遇記》、《想做個仔》；香港音樂劇藝術學院《睡衣遊戲》；國際綜藝合家歡《愛麗斯通識事件簿》及《淘寶俏冤家》；《曾經發生，一些相似的事情》；香港演藝學院《藍。房間》；香港芭蕾舞學會《極地快車》；U PRO《屈機計劃》；劇場工作室《愛上愛上誰人的新娘》（重演）；ie Studio《赤色·藍房間》；青年春天劇團《長繫我心》；春天舞台《南海十三郎》（重演）；焦媛實驗劇團《擋不住的偷情》、《鄧麗君》及為佛學動力舉辦之「型人佛法」展覽中創作裝置藝術展品。

導演助理  
Assistant to Director

## 李慧心

Pisa Lee

2002年畢業於香港浸會大學傳理系，主修數碼圖像傳播。07年畢業於香港演藝學院戲劇學院導演系，獲藝術學士（一級榮譽）學位。校內多次獲優秀學生獎，更獲頒友誼社獎學金及張國榮紀念獎學金。畢業後導演作品有《死佬日記》、《布萊希特的情人》、《伽里略傳》、《一樹梨花壓海棠》、《私訪·乳房》及《30婚限定》等，並創作了一系列社區音樂劇。她於12年獲尤德爵士紀念基金海外研究生全額獎學金，遠赴倫敦East 15 Acting School 修讀劇場導演碩士課程，現於香港話劇團實習，將於14年9月畢業。

作曲及音響設計  
Composer & Sound Designer

## 陳偉發

Chan Wai Fat

曾參與香港話劇團製作包括：《都是龍袍惹的禍》、《脫皮爸爸》、《心洞》、《不道德的審判》、《敦煌·流沙·包》、《美麗連繫》、《萬家之寶：曹禺精品選釋》、黑盒劇場製作《回歸！神蹟！》及《夜行動物》等。2012年憑《脫皮爸爸》獲香港舞台劇獎最佳配樂。

服裝設計  
Costume Designer

## 孔德瑄

Charfi Hung

畢業於香港演藝學院，獲得香港賽馬會獎學金完成藝術學士（榮譽）學位，主修舞台及電影設計。曾往英國中央聖馬丁藝術與設計學院深造。香港設計師協會認可之全權會員。曾參與的舞台設計作品包括：歌劇《馬克白》及《浮士德》；城市當代舞蹈團《購人心弦》、《客途》、《那一年·這一天》、《全院滿座》、《女書》及《下一秒·案發現場》；進劇場《第三盒·卷五》、《黑鳥》、《樓城》及《安蒂崗妮》；以及天邊外劇場《法吻》等。除舞台藝術設計外，她曾為多個國際著名品牌擔任宴會設計及參與由Mark Fisher Studio設計的新加坡大型馬戲搖滾音樂劇 *Voyage de Lavie*，任職美術指導。現任國際著名品牌亞洲區創意市場經理。

執行燈光設計  
Executive Lighting Designer

## 張素宜

Zoe Cheung

畢業於香港演藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台燈光設計。

近年燈光設計作品包括：進念·二十面體《建築是藝術節》、《萬曆十五年》、《半生緣》（新加坡重演）；影話戲《螢火》、《陳淑莊講女烈傳貳之出得嚟環》；中英劇團《大龍鳳》。亦曾替香港芭蕾舞團《睡美人》及非常林奕華《三國》任執行燈光設計。

曾獲邀請赴馬來西亞為 *Memento Mori - Contemporary Dance Theatre* 及 *When Time Limp*s 擔任燈光設計。

舞台燈光創作以外，曾於「末日牛棚異境」《寂靜之光之紫色火焰》作現場曼陀羅創作。2012年9月舉辦「尋找體內神聖幾何之曼陀羅觀賞展覽」。13年初與藝術家林嵐合作，為展覽「林嵐合作社一織織復織織」擔任燈光藝術家。

## 《新劇是怎樣煉成的》公眾論壇

### New Works Forum: New Writing for the Theatre

西九文化區肩負著培育本地表演藝術團體專業發展的使命，除了建設優良的硬件外，亦需要發展相關的軟件配套。因此，西九文化區管理局計劃於第一階段表演藝術設施 Freespace 中，推行專為本地新劇目而設的計劃，以建立本地新劇目的發展平台。

為實現此一概念及探討本地劇場的未來發展路向，西九文化區管理局將與香港話劇團協作，邀請海外劇場專家來港，於「國際黑盒劇場節2014」主持為期半天的公眾論壇，探討不同地區新劇目的發展趨勢，並分享他們支持及培育創作人才的成功經驗。

Nurturing local talents and developing new works are key to sustaining the growth and long-term development of local theatre. One of the West Kowloon Cultural District (WKCD)'s missions is to cultivate and nurture the professional development of local arts groups. To realise this mission, building the "hardware" – physical buildings and infrastructure, as well as developing the "software" – the people, the programmes, the events, are equally important. A scheme for developing new local theatre works is planned to be put forward by the WKCD at the Freespace, one of the Performing Arts Phase 1 Facilities of the cultural district, for this purpose, providing a platform for local new works development.

In order to realise this concept and to discuss the future development of the local theatre, the WKCD will present a public forum at the International Black Box Festival 2014 in collaboration with the Hong Kong Repertory Theatre. In the half-day forum, international experts in theatre arts will come together to discuss the development trend of new works in different regions, and share experiences in nurturing talents for the field.

#### 海外講者: Overseas Speakers:

丹雅·柏瑪 (芝加哥古曼劇院新劇發展總監)

Tanya Palmer (Director of New Play Development, Goodman Theatre, Chicago)

鄭東 (新加坡劇藝工作坊總監及亞洲藝術網絡總監)

Tay Tong (Managing Director, TheatreWorks and Director, Arts Network Asia, Singapore)

#### 回應嘉賓: Panellists:

陳炳釗 (前進進戲劇工作坊藝術總監)

Chan Ping Chiu (Artistic Director, On and On Theatre Workshop)

馮蔚衡 (香港話劇團駐團導演、香港話劇團「國際黑盒劇場節2014」策劃)

Fung Wai Hang (Resident Director, Hong Kong Repertory Theatre, Curator of HKREP International Black Box Festival 2014)

潘惠森 (香港演藝學院駐院編劇及戲劇文本創作組組長)

Poon Wai Sum (Resident Playwright and Discipline Leader in Dramatic Writing, Hong Kong Academy for Performing Arts)

日期 Date : 29.3.2014

時間 Time : 3-6pm

地點 Venue : 香港話劇團1號排練室 (上環文娛中心6樓)

HKREP Rehearsal Studio 1 (6/F, Sheung Wan Civic Centre)

論壇將以英語進行，備有即時廣東話傳譯服務。

The forum will be conducted in English, with Cantonese simultaneous interpretation.

免費入場，詳情及留座請瀏覽 [www.westkowloon.hk/newworksforum](http://www.westkowloon.hk/newworksforum)

Free admission. For more information and registration, please visit [www.westkowloon.hk/newworksforum](http://www.westkowloon.hk/newworksforum)

查詢 Enquiries: 2200 0096 (董小姐 Ms. Tung)

公眾論壇合辦單位  
Public Session co-presented by



周生生 (how Sang Sang)

[www.chowsangsang.com](http://www.chowsangsang.com) ☎ (852) 2192 3123



# 香港話劇團 「發展基金」及「戲劇教育基金」捐款者芳名

香港話劇團謹此向以下商業機構及熱心人士深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following corporations and individuals:

## 旗艦捐助人Flagship Donors (HK\$100,000或以上 or over)

胡偉民博士 Dr. Wai-man Woo, BBS  
潘廣謙先生 Mr. Poon Kwong Him  
胡良利(萬益)珠寶行  
Wu Leung Lee (Man Yick) Jewellery Co.  
王英偉先生 Mr. Wilfred Y W Wong  
無名氏 Anonymous

## 百回看捐助人Encore Donors (HK\$50,000 – HK\$99,999)

三井錶業有限公司 3 Wells Watch Industries Ltd.  
程婉雯小姐 Miss Angela Ching  
文化中國傳播集團 China Vision Media Group Limited  
文化地標投資有限公司 Cultural Landmark Investment Ltd.  
何超蓮小姐 Miss Ho Chiu Ha Maisy  
魯氏美術製作有限公司 L's Fine Arts Production Limited  
李鑾麟博士 Dr. Lee Yuk Lun  
馬忠禮先生  
羅浮世家 Nuovo Collection Limited  
慧傑企業有限公司 Smart Hill Enterprises Limited  
溫利華先生  
無名氏 Anonymous

## 采滿堂捐助人Ovation Donors (HK\$30,000 – HK\$49,999)

文化村(長者中心)有限公司  
Culture Homes (Elderly Centre) Limited  
Enerchne Capital Limited

## 戲連場捐助人Play On Donors (HK\$10,000 – HK\$29,999)

陳求德醫生 Dr. Chan Kow Tak  
陳達文博士 Dr. Darwin Chen  
張順宜先生  
慈航慈善基金有限公司  
Chi Hong Charitable Foundation Limited  
卓歐靜美女士  
周建新先生  
忠誠車行有限公司 Chung Shing Taxi Ltd.  
林伯洲先生  
李國強博士 Dr. Lee Kwok Keung Edward  
李德麟先生  
李永誠先生夫人 Mr. & Mrs. Vincent Lee  
活道教育中心 Living Word Education Centre  
陸珊珊女士 Ms. Luk Susan  
香港南京總會 Nanjing (H.K.) Association Limited

伍宇鐸先生 Mr. Edward Ng  
的士車行車主協會有限公司  
Taxi Dealers & Owners Association Limited  
唐尤淑圻女士  
王建陵先生  
胡楚南太平紳士 Mr. Wu Chor Nam, JP  
楊世彭博士及夫人 Dr & Mrs Daniel S.P. Yang  
無名氏 Anonymous

## 幕初升捐助人Curtain Up Donors (HK\$3,000 – HK\$9,999)

中國家居控股有限公司  
China Household Holdings Limited  
中華(海外)企業信譽協會  
陳志新博士 Dr. C. S. Chan  
陳戈理先生  
陳穎嘉小姐 Miss Chan Wing Ka  
鄭希先生  
張曦文女士  
張佩瑩小姐 Miss Claudia Cheung  
張經略(章經)及郭鳳嫻伉儷  
Mrs. & Mr. Teresa & Rocky Cheung (Cheung King)  
張璇菲女士  
周娟女士  
鄧小磊先生  
朱文忠先生夫人  
鍾志偉先生  
鍾麗容小姐 Miss Queenie Chung  
EmployeeConnect (Greater China)Limited  
Forest Zone Ltd.  
環球招商會展服務有限公司  
康寶駒先生  
許尊健先生夫人  
金城營造集團  
黎家賢先生 Mr. Lai Ka Yin  
劉珍貴先生  
劉石佑先生  
劉瑞朗先生 Mr. Lau Sui Long  
梁志偉先生 Mr. Leung Chi Wai  
梁維君先生  
連卓鋒先生 Mr. Lin Cheuk Tong  
陸潤棠博士 Dr. Luk Yun Tong  
麥秋先生 Mr. James Mark  
莫洛溢先生  
顏金煒先生  
岳欣禹先生  
柏雪小姐  
Rena Creative Products Limited  
沙敏先生

# The Hong Kong Repertory Theatre Development Fund Donors & Drama Education Fund Donors

蕭楚基先生夫人  
蕭素芬女士  
譚天樂博士及夫人 Dr. & Mrs. Timothy T. L. Tam  
鄧錦燕女士 Ms. Tang Kam In  
鄧竟成先生 Mr. Tang King Shing  
陶偉女士  
丁麗君女士  
謝邦榮先生  
唐偉年先生  
湯寶寶女士  
王志峰先生  
黃振南先生  
黃遠東先生  
黃偉傑醫生 Dr. Alson W. K. Wong  
胡秀英女士 Ms. Wu Sau Ying Lousia  
任伯江博士 Dr. Yam Pak Kong Leo  
余其祥先生夫人 Mr. & Mrs. Joseph K. C. Yu  
余國良先生  
無名氏 Anonymous

## 好友營捐助人Pals Donors (HK\$1,000 – HK\$2,999)

卞佳倩小姐  
陳捷實先生 Mr. Chan Chit Kwai  
陳祖同先生 Mr. Joseph Chan  
陳允彤女士 Ms. Chan Wan Tung  
陳耀東先生  
張學樑先生 Mr. Cheung Hok Leung Terry  
張敬慧女士  
張璋傑先生  
張玥先生  
錢霞女士  
周倩廷小姐  
崔文冰女士  
馮浩賢先生 Mr. Vincent Fung  
馮小零女士  
香志恒先生  
何僂睿女士  
賀英先生夫人  
康蕭尹女士  
姜穎林小姐  
紀偉毅先生  
高峯先生  
魏麗霞女士  
林海涵先生  
林潔儀女士 Ms. Lam Kit Yee  
劉千華小姐  
劉惠芳女士  
李路先生

李家超先生  
利盧妙玲女士  
利永錫先生 Mr. Lee Wing Shek  
梁錫超先生  
廖昭薰女士 Ms. Cynthia Liu  
樂光平先生  
陸嘉樂先生  
馬春玲女士  
孟學女士  
毛麗佳女士  
吳榮奎先生 Mr. Ng Wing Fui Nicholas  
柯廣耀先生  
浦炳榮先生  
沈威小姐  
沈慧林先生  
蕭正思女士  
施韻雅女士  
鄧耀瑤先生  
鄧楊詠曼女士  
唐世煌先生 Mr. Tong Sai Wong  
徐詠璇女士 Ms. Bernadette Tsui  
溫彩珍女士  
王靜女士  
王錦輝先生  
王敏超先生  
黃陽女士  
胡展雲先生  
楊潤雄先生 Mr. Yeung Yun Hung  
葉建乾先生  
姚蘭玫女士  
無名氏 Anonymous

## 是次演出特別鳴謝以下人士 及單位的鼎力支持 Special Acknowledgements

各大傳媒機構

排名不分先後  
In no particular order

(「百回看」、「采滿堂」、「戲連場」、「幕初升」及「好友營」排名以姓氏字母 / 公司英文名稱序)  
("Encore Donors", "Ovation Donors", "Play On Donors", "Curtain Up Donors" and "Pals Donors" are in alphabetical order of family name / company name)



# 多謝支持

## Thank You for Your Support

香港話劇團謹此向以下贊助機構深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following Sponsors:

節目贊助  
Programme Sponsors

亞聯工程

BEA 東亞銀行

周生生 (how Sang Sang)

EVA AIR  
長榮航空

恒生銀行

MTR

香港南京總會  
NANJING (H.K) ASSOCIATION LIMITED

NCB  
南洋商業銀行

信興集團  
SHUN HING GROUP

仁愛堂  
YAN OI TONG

以公司英文名稱序  
In alphabetical order of company name



佈置簡約自然，舒適悠閒的LIS Café，海鮮美食應有盡有。無論是香港特色、亞洲風味、還是國際美食，都能令您食指大動。以海鮮作主題的西式海鮮自助餐，每晚數十款國際美食及精緻甜品，讓您大快朵頤。

由2014年3月15日至4月29日憑舞台劇《脫皮爸爸》票尾惠顧LIS Café週末早午餐及自助晚餐即享低至7折優惠。

憑票尾惠顧以下如心酒店集團餐廳同時享有餐飲禮遇：

- 香港旺角薈賢居 canton pot 午市套餐買1送1優惠
- 如心艾朗酒店 forte 週末早午餐及自助晚餐低至7折優惠

免費參加如心酒店集團  
VIVVA 常客計劃  
馬上獲取1,000 歡迎 VIVVA 獎錢  
及其他精彩禮遇

即場登記可享額外95折

<http://member.ihotelgroup.com>

1. 另加一服務費，並以原價計算。2. 所有折扣以原價計算。3. 不適用於2014年4月18、19、20、21日。  
LIS Café及forte：憑票尾惠顧1至3位可享75折，4至12位可享7折，每位惠顧最多12人。4. canton pot：每張票尾可換領午市套餐買1送1優惠乙次，每次惠顧最多可使用6張票尾。  
5. 不可兌換現金或其他產品。6. 不可與其他優惠同時使用。7. 如有任何爭議，如心酒店集團保留最終決定權。

3968 8833  
L'hotel  
ISLAND SOUTH  
如心南灣酒店  
香港香港仔黃竹坑道55號(正門入口位於塘邊徑)  
[www.ihotelislandsouth.com](http://www.ihotelislandsouth.com)

3968 8222  
L'hotel  
élan  
如心艾朗酒店  
香港觀塘創業街38號(創紀之城3期側)  
[www.ihotelelan.com](http://www.ihotelelan.com)

3968 7888  
薈賢居  
LODGEWOOD  
如心薈賢居酒店  
香港旺角廣東道1131號  
[www.lodgewood.com.hk](http://www.lodgewood.com.hk)

# 香港話劇團 The Company

名譽贊助人 Honorary Patron  
梁愛詩太平紳士 Ms. Elsie Leung, GBM, JP

## 理事會 The Council

主席 Chairman  
胡偉民博士 Dr. Wai-man Woo, BBS  
第一副主席 1st Vice-Chairman  
伍翠瑤博士 Dr. Jennifer Ng  
第二副主席 2nd Vice-Chairman  
蒙德揚先生 Mr. David Mong  
司庫 Treasurer  
鍾樹根先生 Mr. Christopher Chung, BBS, MH, JP  
理事 Members  
陳卓智先生 Mr. Paul Chan  
卓歐靜美女士 Mrs. Corona Cheuk, MH  
張心瑜女士 Ms. Fiona Cheung, MH  
程婉雯小姐 Miss Angela Ching  
方祥勳教授 Prof. Gilbert Fong  
馬清正先生 Mr. Ma Ching Cheng  
易志明先生 Mr. Frankie Yick

## 藝術顧問 Artistic Advisors

鍾景輝博士 Dr. Chung King Fai, BBS  
林克敏博士 Dr. Lin Kehuan  
賴聲川博士 Dr. Stan Lai

## 桂冠導演 Director Laureate

毛俊輝先生 Mr. Fredric Mao, BBS

## 名譽法律顧問 Honorary Legal Advisor

伍宇鐸先生 Mr. Edward Ng

香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓  
4/F Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong

查詢 (852) 3103-5930  
Enquiry enquiry@hkrep.com

追蹤香港話劇團  
Follow the HKRep



www.hkrep.com

## 藝術人員 Artistic Staff

藝術總監 Artistic Director  
陳啟權 Anthony Chan  
駐團導演 Resident Director  
馮蔚衡 Fung Wai Hang  
演員 Acting Company  
歐陽駿 Au Yeung Chun  
陳矯 Chan Kiu  
張紫琪 Cheung Tsz Ki  
周志輝 Chow Chi Fai  
高翰文 Ko Hon Man  
郭靜雯 Kwok Ching Man  
劉守正 Lau Shau Ching  
凌文龍 Ling Man Lung  
雷思蘭 Lui Si Lan  
彭杏英 Pang Hang Ying  
孫力民 Sun Limin  
辛偉強 Sun Wai Keung  
陳熙莉 Tan Hui Lei Karrie  
王維 Wang Wei  
黃慧慈 Wong Wai Chi  
邱廷輝 Yau Ting Fai  
聯席導演 Associate Director  
司徒慧焯 Roy Szeto  
聯席演員 Associate Artist  
潘燦良 Poon Chan Leung

## 戲劇文學部 Theatre Literature and Projects

經理 (戲劇文學及項目發展)  
Manager (Theatre Literature and Projects)  
潘璧雲 Poon Pik Wan  
戲劇文學及項目發展主任  
Theatre Literature and Projects Officer  
張其能 Kenny Cheung

## 技術及舞台管理人員 Technical and Stage Management Staff

舞台技術主管  
Head of Technical and Stage Management  
林菁 Eddie Lam  
舞台監督 Stage Managers  
馮國彬 Lawrence Fung  
顏尊歷 Johnny Yien  
執行舞台監督 Deputy Stage Managers  
陳國達 Chan Kwok Tat  
湯靜恩 Tong Ching Yan  
羅美琦 Katy Law  
助理舞台監督 Assistant Stage Managers  
曾靖嵐 Tammy Tsang  
彭善紋 Olive Pang  
馮鈞棟 Fung Kwan Tai  
譚佩瑩 Dawn Tam  
化妝及髮飾主任 Make-up and Hairdress Master  
何明松 He Mingsong  
服裝主任 Wardrobe Supervisor  
甄紫薇 Annabel Yan  
服裝助理 Wardrobe Assistant  
高碧瑩 Peggy Ko  
道具主任 Props Officer  
黃敏蕊 Wong Man Yui  
電機師 Production Electrician  
朱峰 Chu Fung  
影音技師 A/V Technician  
祁景賢 Kee King Yin

## 行政人員 Administration Staff

行政總監 Executive Director  
陳健彬 Chan Kin Bun  
總監秘書 Secretary to Directors  
黃麗群 Tracy Wong

## 節目、外展及教育部 Programme, Outreach and Education

節目及教育主管  
Head of Programme and Education  
梁子韻 Marble Leung  
副主管 (外展及教育)  
Deputy Head (Outreach and Education)  
周昭倫 Chow Chiu Lun  
經理 (節目) Manager (Programme)  
彭婉怡 Yvonne Pang  
經理 (外展及教育)  
Manager (Outreach and Education)  
冼振東 Sin Chun Tung  
副經理 (節目) Assistant Managers (Programme)  
李寶琪 Pauly Lee  
黎樹昕 Sunnie Lai  
節目及票務主任 Programme and Ticketing Officer  
郭穎姿 Grace Kwok  
外展及教育主任 Outreach and Education Officer  
李嘉欣 Coey Lei  
節目助理主任 Programme Executive  
張家榮 Kevin Cheung  
外展及教育助理主任  
Outreach and Education Executives  
許秀敏 Sammy Hui  
張碧珊 Meadow Cheung  
鄭佩欣 Bonnie Cheng  
黃敏瑩 Elly Wong  
演教員 Actress Tutors  
譚家敏 Amy Tam  
市務及拓展部 Marketing and Development  
市務及拓展主管  
Head of Marketing and Development  
黃詩韻 Anita Wong  
副經理 (市務及拓展)  
Assistant Managers (Marketing and Development)  
鍾家耀 Dennis Chung  
麥素瑩 Stephanie Mak  
企業傳訊主任 Corporate Communication Officer  
陳嘉玲 Karen Chan  
教育推廣主任 Education Promotion Officer  
鄭雷君 Phoebe Cheng  
市務助理主任 Marketing Executive  
張泳欣 Yansi Cheung  
財務及行政部 Finance and Administration  
財務及行政主管  
Head of Finance and Administration  
陸敬強 Kenneth Luk  
經理 (財務及行政)  
Manager (Finance and Administration)  
楊敏儀 Ivy Yeung  
副經理 (財務及行政)  
Assistant Manager (Finance and Administration)  
周蕙芝 Carina Chow  
會計及行政助理主任  
Accounting and Administration Executive  
陳鏡豪 Steve Chan  
辦公室助理 Office Assistant  
吳瑞雲 Jess Ng

# 全賴您的支持

## THE HKREP NEEDS YOUR SUPPORT

### 香港話劇團發展基金

拓展創作空間  
扶掖新進劇作家，提供本地原創劇實踐平台  
推動戲劇研究  
整存演出資料，出版戲劇文學研究書稿  
探索境外演出  
促進跨境劇藝合作和文化交流，拓展市場

### 香港話劇團戲劇教育基金

香港話劇團每年為全港全日制學生提供約13,000張半價優惠門票，隨著教育改革及社會演變的要求，需求逐年遞增。您對藝術教育的支持，將為年輕人營造戲劇的多元學習空間，培養藝術觀眾，打開藝術之門，發掘演藝人才。

### HKRep Development Fund

Extend our creative scope  
Nurture new dramatists, provide a platform for local, original productions  
Promote drama research  
Archive production materials, publish research articles and books  
Explore overseas touring  
Encourage international co-operation and cultural exchange, expand potential market and audience base

### HKRep Drama Education Fund

Every season, the HKRep offers full-time students more than 13,000 half-price tickets. And this need has increased hand-in-hand with educational reform and social change in the past years. Your support in arts education will provide young people with a diverse learning environment, opening for them a door to the arts.

### 香港話劇團「發展基金」及「戲劇教育基金」捐款表格 HKREP DEVELOPMENT FUND & DRAMA EDUCATION FUND REPLY FORM

本人/本公司樂意支持 I/Our company would like to support

香港話劇團「發展基金」HKRep Development Fund  香港話劇團「戲劇教育基金」HKRep Drama Education Fund  
並成為 and become a

| 捐款類別 Donation Categories  | 鳴謝 Acknowledgements   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 旗艦捐助人 Flagship Donor<br>HK\$100,000 and over 或以上 | 於2013/14及2014/15年劇季共獲20張劇團任何劇目的門票*<br>於劇場內進行捐款支票交贈儀式。<br>A total of 20 complimentary tickets for any HKRep performances* in Season 2013/14 and 2014/15.<br>Cheque presentation ceremony will be arranged in the theatre.  |
| <input type="checkbox"/> 百回看捐助人 Encore Donor<br>HK\$50,000 - HK\$99,999   | 於2013/14及2014/15年劇季共獲15張劇團任何劇目的門票*<br>A total of 15 complimentary tickets for any HKRep performances* in Season 2013/14 and 2014/15.  |
| <input type="checkbox"/> 承滿堂捐助人 Ovation Donor<br>HK\$30,000 - HK\$49,999  | 於2013/14及2014/15年劇季共獲10張劇團任何劇目的門票*<br>A total of 10 complimentary tickets for any HKRep performances* in Season 2013/14 and 2014/15.  |
| <input type="checkbox"/> 戲連場捐助人 Play On Donor<br>HK\$10,000 - HK\$29,999  | 於2013/14及2014/15年劇季共獲8張劇團任何劇目的門票*<br>A total of 8 complimentary tickets for any HKRep performances* in Season 2013/14 and 2014/15.  |
| <input type="checkbox"/> 幕初升捐助人 Curtain Up Donor<br>HK\$3,000 - HK\$9,999 | 於2013/14及2014/15年劇季共獲4張劇團任何劇目的門票*<br>A total of 4 complimentary tickets for any HKRep performances* in Season 2013/14 and 2014/15.  |
| <input type="checkbox"/> 好友幫捐助人 Pals Donor<br>HK\$1,000 - HK\$2,999       | 凡捐助港幣3,000元或以上者，可獲贈香港話劇團「好友幫」會籍乙個。(會籍期：2013年7月1日至2014年6月30日)<br>Donations of HK\$3,000 or above will be automatically become HKRep Pals members (membership period: from 1 July 2013 to 30 June 2014).<br>凡捐助港幣1,000元或以上者，可於話劇團刊物、年報及網頁內獲特別鳴謝。凡捐助港幣100元或以上者，可獲收據作申請扣稅。<br>Donations of HK\$1,000 or above will be acknowledged in our House Programmes, Annual Report and website.<br>Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.<br>*不包括聯合主辦的劇目 Excluding co-presented productions |

捐款方法 PAY BY

劃線支票 Crossed Cheque  
(交票抬頭：香港話劇團有限公司 Payee: Hong Kong Repertory Theatre Ltd.)

信用卡 Credit Card  
請在本人信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card account

HKS  Visa 卡 VISA  萬事達卡 MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card Number \_\_\_\_\_

保安密碼 Security Number \_\_\_\_\_

有效日期至 Valid Until \_\_\_\_\_

持卡人簽署 Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

### 捐款者資料 DONOR'S INFORMATION

博士 Dr.  先生 Mr.  太太 Mrs.  女士 Ms.  小姐 Miss

鳴謝 Acknowledged as \_\_\_\_\_ 中文  
\_\_\_\_\_ English

姓名 Name \_\_\_\_\_

公司 Company \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

電話 Tel \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

劃線 BY MAIL: 請填妥表格寄回香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓香港話劇團收。Please complete the form and return to The Hong Kong Repertory Theatre, 4/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong. 傳真 BY FAX: 2815-5785  
您的個人資料將用於向您轉遞本團資訊及收據。如有查詢，請致電3103-5911與市務及拓展部聯絡。The personal data collected will be used for sending receipt and HKRep news. For enquiries, please contact Marketing and Development Department at 3103-5911.